



ESPAD Nivel II

Ámbito de Comunicación Francés Contenidos

La comunicación mediante el diálogo: On dit que...

El bloque 9 del Ámbito de Comunicación aborda los aspectos básicos del discurso oral en francés. En particular, nos centraremos en los diálogos en algunas de las situaciones cotidianas más usuales.

Cuando charlamos con alguien, nuestros mensajes van directamente de nuestra propia voz al interlocutor/a. Es lo que en lingüística se llama **estilo directo**. Sin embargo, algunas veces podemos querer contarle a alguien lo que otra persona dijo. Es un estilo narrativo que se conoce como **estilo indirecto**.

Fíjate en este pequeño diálogo:

Odette: *Bonjour, Marie. Tu as visité le docteur hier ? Je crois que tu avais un rhume terrible.*

Marie: *Oui, je suis allée. J'ai visité le docteur Pascal et **il a dit que j'avais la grippe.***

Odette: *Je suis désolée. Il t'a prescrit un médicament ?*

Marie: *Rien en particulier. **Il a dit que je devais rester au lit et boire beaucoup d'eau les 5 jours suivants.***

Odette: *Ah, la pauvre... Ne t'inquiète pas. Je peux te soigner. De quoi as-tu besoin? Il y a quelque chose que je peux faire pour toi ?*

Marie: *Bon, **le docteur m'a conseillé de prendre de la soupe chaude** avant de me coucher.*

Odette: *Bonne idée. Permets-moi de te préparer une délicieuse soupe. Je veux aussi prendre de la soupe.*

Marie: *Tu es la meilleure amie du monde ! Merci beaucoup !*

Odette: *De rien, Marie.*

Si te has fijado en las partes del diálogo remarcadas en negrita, verás que Marie le está contando a Odette lo que el médico le dijo en la consulta. Marie habla en tercera persona cuando dice *Il a dit que...*

Lógicamente, cuando narramos las palabras de otra persona no podemos hablar en primera persona. No son nuestras palabras. Tampoco el lugar ni el momento de la narración coincide con el momento y lugar originales en los que se produjo la conversación.

Este cambio de la situación produce cambios en los tiempos verbales, expresiones de lugar y de tiempo, pronombres personales, etc.

En este tema, vamos a iniciarnos en los aspectos básicos de esta forma particular de transmitir las ideas de los demás: **el estilo indirecto**.



Fotografía de sasint en [Pixabay](#) bajo licencia [CC0 Creative Commons](#)

1. Elle me dit



Vamos a comenzar con el estilo indirecto fijándonos en la letra de una canción del artista Mika. Se titula *Elle me dit*.

La letra es sencilla. Podrías entender rápidamente el tema del que habla, aunque algunos detalles tendrías que buscarlos en un diccionario. Pero, para tu comodidad, el vídeo contiene la letra tanto en francés como en castellano. Lo que nos importa no es tanto su significado, sino su forma. Vas a ver que el artista nos cuenta los consejos que su madre le da.

A continuación, reflexionaremos sobre el estilo que utiliza (estilo directo) y abordaremos el estilo indirecto.

Escucha y lee la letra:

<http://www.youtube.com/embed/NiHWwKC8WjU>

Vídeo de [Universal Music France](#) alojado en [Youtube](#)

Actividad de lectura

Aquí hemos extraído la letra de la canción en francés y castellano. Fíjate en cómo el cantante nos cuenta lo que le dice su madre.

Elle me dit Écris une chanson contente Pas une chanson déprimante Une chanson que tout le monde aime	Ella me dice Escribe una canción para estar contento, nada deprimente, una canción que le guste a todo el mundo
Elle me dit Tu deviendras milliardaire T'auras de quoi être fier Ne finis pas comme ton père	Ella me dice que me haré millonario, tendrás de que estar orgulloso, no acabes como tu padre
Elle me dit Ne t'enfermes pas dans ta chambre Vas-y secoue-toi et danse Dis moi c'est quoi ton problème	Ella me dice, no te encierres en tu habitación, sal, libérate y baila, dime, ¿Cual es el problema?
Elle me dit Qu'est-ce que t'as pas l'air coiffé T'es défoncé ou t'es gai Tu finiras comme ton frère	Ella me dice tienes cara de haberte quedado pillado, o estás drogado o eres alegre, acabarás como tu hermano.
Elle me dit Elle me dit, c'est ta vie Fais c'que tu veux, tant pis Un jour tu comprendras Un jour tu t'en voudras	Ella me dice, ella me dice, es tu vida, haz lo que quieras con ella, pero un día comprenderás, algún día te avergonzarás.
Elle me dit, t'es trop nul Sors un peu de ta bulle	
Tu fais n'importe quoi On dirait que t'aimes ça Pourquoi tu gâches ta vie Pourquoi tu gâches ta vie	Ella me dice, no sirves para nada, sal un poco de tu burbuja

Pourquoi tu gâches ta vie Danse danse danse, elle me dit	sal un poco de tu burbuja, haces cualquier cosa, se diría que te gusta hacerlo. ¿Por qué pierdes tu vida? ¿Por qué pierdes tu vida? ¿Por qué pierdes tu vida? Baila, baila, baila, ella me dice.
Elle me dit Fais comme les autres garçons Vas taper dans un ballon Tu deviendras populaire	Ella me dice, haz como los otros chicos, ve a jugar con un balón, serás popular
Elle me dit Qu'est-ce tu fous sur internet Ça va pas bien dans ta tête Regardes le temps que tu perds	Ella me dice, ¿Qué haces en internet? Eso no es bueno para la cabeza, mira el tiempo que pierdes.
Elle me dit Pourquoi tu te plains tout le temps On dirait que t'as 8 ans C'est pas comme ça que tu vas m'plaire	Ella me dice, ¿Por qué te quejas continuamente? Se diría que tienes 8 años, no es así como gustarás
Elle me dit Un jour je ne serais plus là Mais c'est quand elle me dit ça Qu'elle me dit un truc que j'aime	Ella me dice, algún día yo no estaré aquí y cuando me dice eso, me dice algo que me encanta.
Elle me dit Elle me dit, c'est ta vie Fais c'que tu veux, tant pis Un jour tu comprendras Un jour tu t'en voudras Elle me dit, t'es trop nul Sors un peu de ta bulle Tu fais n'importe quoi On dirait que t'aimes ça Pourquoi tu gâches ta vie Pourquoi tu gâches ta vie Pourquoi tu gâches ta vie Danse danse danse, elle me dit	Ella me dice, ella me dice, es tu vida, haz lo que quieras con ella, pero un día comprenderás, algún día te avergonzarás. Ella me dice, no sirves para nada, sal un poco de tu burbuja, haces cualquier cosa, se diría que te gusta hacerlo. ¿Por qué pierdes tu vida? ¿Por qué pierdes tu vida? ¿Por qué pierdes tu vida? Baila, baila, baila, ella me dice.
Elle me dit T'as pas encore des ch'veux blancs Mais t'auras bientôt 30 ans Vaudrait mieux que tu te réveilles	Ella me dice no tienes canas todavía, pero dentro de poco tendrás 30 años, tendrás que despertarte
Elle me dit Tu es toujours un enfant Tu ne seras jamais grand Et moi je suis déjà vieille	Ella me dice siempre serás un niño, jamás crecerás, y yo ya estoy vieja.
Elle me dit Regardes un peu tes amis Qu'est-ce qu'ils vont faire de leur vie Il y a de quoi se foutre en l'air	Ella me dice mira un poco a tus amigos, que es lo que ellos quieren hacer con su vida, hay algunos que la tienen patas arriba.
Elle me dit Oui un jour tu me tueras Mais c'est quand elle me dit ça	Ella me dice algún día me matarás y es entonces cuando

Qu'elle me dit un truc que j'aime	me dice algo que me encanta. Ella me dice baila
Elle me dit danse	Ella
Elle me dit danse, danse, danse	me dice baila, baila, baila Ella me dice baila
Elle me dit danse	Ella
Elle me dit danse, danse, danse	me dice baila, baila, baila Ella me dice, es tu vida, haz lo que quieras con ella, pero un día comprenderás, algún día te avergonzarás.
Elle me dit, c'est ta vie	Ella me dice, no sirves para nada,
Fais c'que tu veux, tant pis	sal un poco de tu burbuja, haces cualquier cosa, se diría que te gusta hacerlo.
Un jour tu comprendras	¿Por qué pierdes tu vida?
Un jour tu t'en voudras	¿Por qué pierdes tu vida?
	¿Por qué pierdes tu vida?
Elle me dit, t'es trop nul	Baila, baila, baila, ella me dice.
Sors un peu de ta bulle	¿Por qué pierdes tu vida?
Tu fais n'importe quoi	¿Por qué pierdes tu vida?
On dirait que t'aimes ça	¿Por qué pierdes tu vida?
Pourquoi tu gâches ta vie	Baila, baila, baila, ella me dice.
Pourquoi tu gâches ta vie	
Pourquoi tu gâches ta vie	
Pourquoi tu gâches ta vie	
Danse danse danse, elle me dit	
Pourquoi tu gâches ta vie	
Pourquoi tu gâches ta vie	
Pourquoi tu gâches ta vie	
Danse danse danse, elle me dit danse	

Importante

Estilo directo / estilo indirecto

Fijémonos en estas dos expresiones:

Ma mère me disait que la vie est un cadeau	Ma mère me disait "un jour tu comprendras"
<i>Mi mamá me decía que la vida es un regalo</i>	<i>Mi mamá me decía "un día lo entenderás"</i>

En la primera oración, tenemos las palabras de la madre puestas en boca del hijo. Es decir, contadas desde la perspectiva de quien las cuenta. Es lo que se llama **estilo indirecto**. Se usa el verbo **dire** (decir) para introducir una oración subordinada que se une a la principal mediante la conjunción **que**, quedando el mensaje original de la madre reelaborado por el cambio de la situación (cambio de persona que habla).

Por el contrario, en el segundo fragmento, vemos que se han usado las comillas para citar las palabras exactas que dijo su madre. En este caso, el mensaje original de la

madre no sufre ningún cambio (persona, momento, lugar...) porque lo que se hace es citar. Cuando citamos las palabras de alguien usando comillas, estamos reproduciendo un mensaje en **estilo directo**.

Comprueba lo aprendido

Indica si las siguientes oraciones están expresadas en estilo directo o indirecto (discours direct / discours indirect).

Il a dit: "J'ai mal aux dents".

- ☐ Discours direct
- ☐ Discours indirect

Opción correcta

Incorrecto

Solución

1. Opción correcta
2. Incorrecto

Hélène a dit qu'elle était malade.

- ☐ Discours direct
- ☐ Discours indirect

Incorrecto

Opción correcta

Solución

1. Incorrecto
2. Opción correcta

Marianne a dit que son père était professeur.

- ☐ Discours direct
- ☐ Discours indirect

Incorrecto

Opción correcta

Solución

1. Incorrecto
2. Opción correcta

Elle m'a dit: "Tu es mon meilleur ami".

- ☐ Discours direct
- ☐ Discours indirect

Opción correcta

Incorrecto

Solución

1. Opción correcta
2. Incorrecto

Il m'a dit qu'il m'aimait.

- ☐ Discours direct
- ☐ Discours indirect



Fotografía de suju en [Pixabay](#) bajo
licencia [CC0 Creative Commons](#)

Incorrecto

Opción correcta

Solución

1. Incorrecto
2. Opción correcta

Ejercicio resuelto

Traduce al castellano las oraciones del ejercicio anterior.

Mostrar retroalimentación

Él dijo: "me duelen los dientes".

Hélène dijo que estaba enferma.

Marianne dijo que su padre era profesor.

Elle me dijo: "eres mi mejor amigo".

Él me dijo que me quería.

2. Style indirect



¿Cuántas formas distintas pueden tener las oraciones en estilo indirecto? ¿Cuándo usar una estructura u otra? La respuesta está en el tipo de oración original. Fíjate en la siguiente explicación:

<http://www.youtube.com/embed/XbILYaAmyhg>

Le discours indirect

Vídeo de [Patricia BONNARD](#) alojado en [Youtube](#)

Importante

Aunque son todas parecidas, hay cuatro estructuras que se usan para el estilo indirecto, en función de tres modalidades oracionales distintas en el mensaje original: **enunciativas** (phrase énonciative), **imperativas** (phrase impérative) e **interrogativas** (phrase interrogative).

- Las oraciones **enunciativas** son aquellas que, sencillamente, afirman o niegan algo.
- Las oraciones **imperativas** son aquellas que tienen como función influir en el comportamiento del receptor (órdenes, prohibiciones, consejos, ruegos, peticiones, sugerencias...). Es decir, que intentan conseguir que el receptor haga o no algo.
- En cuanto a las oraciones **interrogativas**, son las que sirven para conseguir información por parte del receptor.

De ahí que existan diferentes estructuras. Fíjate en los ejemplos:

1) Oración **enunciativa**.

"Tu as la grippe", a dit le médecin	Le médecin a dit que j'avais la grippe
-------------------------------------	---

2) Oración **imperativa**.

Le médecin m'a conseillé "Prends de la soupe"	Le médecin m'a conseillé de prendre de la soupe
---	--

3) Oración **interrogativa**.

Le médecin m'a demandé "Tu as pris froid ?"	Le médecin m'a demandé si j'avais pris froid
---	---

En el siguiente ejercicio vamos a aprender a diferenciar estos tipos de modalidad oracional para poder usar la estructura adecuada cuando queramos reportar las palabras de otras personas. Es decir, para

usar adecuadamente el estilo indirecto.

Es importante que distingas las tres modalidades de enunciados para que sepas si estás usando la estructura adecuada al tipo de mensaje, pero en este curso sólo nos vamos a detener con el primer tipo: **phrases énonciatives**.

Por lo tanto, aunque debes saber identificar los otros dos tipos de oraciones, no te vamos a pedir que uses el estilo indirecto con este tipo de oraciones de momento.



Imagen de 3dman_eu en [Pixabay](#) bajo
licencia [CC0 Creative Commons](#)

Comprueba lo aprendido

Indica el tipo de oración en cada caso.

Quel est le mot de passe pour accéder ?

- ☐ Phrase énonciative
- ☐ Phrase impérative
- ☐ Phrase interrogative

Incorrecto

Incorrecto

Opción correcta

Solución

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Opción correcta

J'ai oublié quelques parties du dialogue.

- ☐ Phrase énonciative
- ☐ Phrase impérative
- ☐ Phrase interrogative

Opción correcta

Incorrecto

Incorrecto

Solución

1. Opción correcta
2. Incorrecto
3. Incorrecto

Patrice a fait un gâteau pour l'anniversaire de Sandrine.

- ☐ Phrase énonciative
- ☐ Phrase impérative
- ☐ Phrase interrogative

Opción correcta

Incorrecto

Incorrecto

Solución

1. Opción correcta
2. Incorrecto
3. Incorrecto

Les étudiants ont appris le discours indirect.

- ☐ Phrase énonciative
- ☐ Phrase impérative
- ☐ Phrase interrogative

Opción correcta

Incorrecto

Incorrecto

Solución

1. Opción correcta
2. Incorrecto
3. Incorrecto

Passe-moi le sel, s'il te plaît.

- ☐ Phrase énonciative
- ☐ Phrase impérative
- ☐ Phrase interrogative

Incorrecto

Opción correcta

Incorrecto

Solución

1. Incorrecto
2. Opción correcta
3. Incorrecto

Tu connais son prénom ?

- ☐ Phrase énonciative
- ☐ Phrase impérative
- ☐ Phrase interrogative

Incorrecto

Incorrecto

Opción correcta

Solución

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Opción correcta

Ne fais pas du bruit dans la chambre !

- ☐ Phrase énonciative
- ☐ Phrase impérative
- ☐ Phrase interrogative

Incorrecto

Opción correcta

Incorrecto

Solución

1. Incorrecto
2. Opción correcta
3. Incorrecto

2.1. Structure



Ahora que ya sabes diferenciar las distintas clases de oración según su intención comunicativa, vamos a pasar a aprender a transformarlas a estilo indirecto. Comenzamos con las oraciones enunciativas. Veamos cuál es la estructura adecuada para crear afirmaciones o negaciones indirectas.

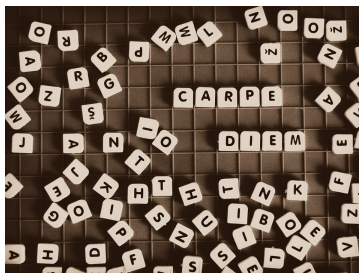


Imagen de FabyGreen en [Pixabay](#) bajo licencia [CCO Creative Commons](#)

Importante

STYLE INDIRECT

Phrases énonciatives indirectes

Vamos a fijarnos bien en los siguientes ejemplos de oraciones enunciativas directas y en los cambios que sufre la oración al pasarlas a estilo indirecto. Tras su análisis, extraeremos nuestras conclusiones sobre cuáles son los cambios y cómo estructurar las oraciones enunciativas indirectas.

DISCOURS DIRECT	DISCOURS INDIRECT
Jean : "Marie est à la maison aujourd'hui"	Jean a dit que Marie était à la maison ce jour-là.
Mathieu : "Tu lis beaucoup de livres"	Mathieu a dit que je lisais beaucoup de livres.
Sandrine : "Je regarde la télé"	Sandrine a dit qu'elle regardait la télé.
Mes amis : "Nous aimons la musique classique"	Mes amis ont dit qu'ils aimaient la musique classique.

¿Te has fijado en que todas las oraciones indirectas comienzan igual? Hemos remarcado en negrita este detalle. Por otro lado, las comillas han desaparecido, ya que su función es para citar palabras exactas, no reportar.

Con esto ya tenemos claro cuál debe ser el orden de palabras a seguir en enunciativas indirectas. Pero, si te has fijado, hemos marcado en rojo y en azul los verbos. ¿Has visto cómo han cambiado?. Además, si eres observador/a, te habrás dado cuenta de que también han cambiado otras expresiones temporales (*aujourd'hui* por *ce jour-là*). Esto se debe al cambio de la situación. Cuando hablamos en estilo indirecto, estamos hablando en un momento posterior y un lugar diferente al donde se produjo el mensaje original. Por eso, sufren cambios también las expresiones de lugar, tiempo, etc.

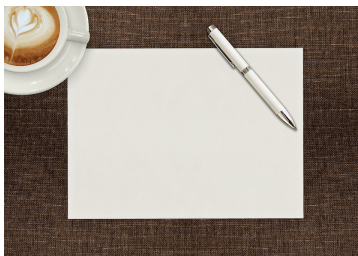


Imagen de 1681551 en [Pixabay](#) bajo
licencia [CC0 Creative Commons](#)

Ejercicio resuelto

Si realizas el ejercicio que hay a continuación, al traducir entenderás mejor los cambios de los que hablamos.

Traduce al castellano los siguientes enunciados directos y su transformación a estilo indirecto.

1. Jean : "Marie est à la maison aujourd'hui" >>> Jean a dit que Marie était à la maison ce jour-là.
2. Mathieu : "Tu lis beaucoup de livres" >>> Mathieu a dit que je lisais beaucoup de livres.
3. Sandrine : "Je regarde la télé" >>> Sandrine a dit qu'elle regardait la télé.
4. Mes amis : "Nous aimons la musique classique" >>> Mes amis ont dit qu'ils aimaient la musique classique.

Mostrar retroalimentación

1. Jean : "Marie está en casa hoy" >>> Jean ha dicho que Marie estaba en casa ese día.
2. Mathieu : "Lees muchos libros" >>> Mathieu dijo que yo leía muchos libros.
3. Sandrine : "Veo la tele" >>> Sandrine dijo que veía la tele.
4. Mis amigos : "Nos gusta la música clásica" >>> Mis amigos han dicho que les gustaba la música clásica.

Comprueba lo aprendido

Para practicar con la estructura de la oración, es conveniente que realices este ejercicio. Ordena las palabras par formar oraciones

correctas en estilo indirecto. No uses el punto al final de las oraciones.

1. dit / lisait / elle / a / qu' / elle.

.

2. occupés / ont / étaient / ils / qu' / dit / ils /

.

3. déteste / froid / le / Alexandra / a / elle / dit / qu'.

.

4. mère / a / malade / qu' / ma / elle / dit / était.

.

5. Paris / magnifique / Lucie / était / dit / a / que.

.

Enviar

Comprueba lo aprendido

¿Serías capaz de transformar oraciones directas en indirectas? Te planteamos algunos enunciados directos sencillos (en presente, sin cambios en adjetivos posesivos, ni expresiones de tiempo y lugar) para que intentes convertirlos en enunciados indirectos.

RECUERDA: es como si tú contaras a alguien lo que estas personas dijeron, debes cambiar los verbos a pasado porque son cosas que se dijeron en un momento anterior a éste en el que los vas a reportar.

Pierre: "J'habite à Malaga".	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> .
Anne: "Louis est professeur"	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> .
Beatrice: "Je n'ai pas d'ordinateur"	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> .
François: "Je voyage beaucoup"	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> .

Enviar

2.2. Changements



En el apartado anterior, hemos aprendido la estructura de los enunciados en estilo indirecto. También hemos visto que es necesario hacer ciertos cambios (verbos, pronombres, expresiones de tiempo y lugar...) como consecuencia de la distinta situación comunicativa.

Vamos ahora a centrarnos en esos cambios. Pero tan sólo haremos una aproximación inicial a los mismos, centrándonos sólo en los tiempos verbales que conocemos hasta el momento. Es decir, presente, pasado compuesto y futuro.

En cuanto a los verbos que introducen los mensajes en estilo indirecto, debes saber que hasta ahora sólo hemos usado el verbo *dire* (decir) pero existen otros verbos introductorios. Si quieres conocerlos para ampliar tu vocabulario y que sea más rico, puedes visitar [este enlace](#). Aunque, no te preocupes, en este curso vamos a usar siempre *dire*.

Fíjate en la siguiente explicación:

<http://www.youtube.com/embed/SPkYB2vUOCE>

Le discours rapporté

Vídeo de [Grammaire Française](#) alojado en [Youtube](#)

Importante

EL TIEMPO DE LOS VERBOS

Hemos visto que al reportar las palabras que alguien dijo, lo hacemos en una situación distinta y en un tiempo posterior al del mensaje original. Esto implica usar siempre un tiempo verbal más hacia el pasado que el original. Fíjate:

Pierre: "Je **vais** à la piscine trois jours par semaine." >>> Pierre a dit qu'il **allait** à la piscine trois jours par semaine.

Vemos que el mensaje original en estilo directo está en presente. Pero al pasarlo a estilo indirecto usamos el imperfecto. Ocurre también en castellano:

El niño: "**Tengo** mucho sueño." >>> El niño dijo que **tenía** mucho sueño.

De momento, vamos a trabajar sólo con los tiempos verbales que hemos aprendido hasta ahora. En esta tabla puedes ver qué tiempos verbales se corresponden en estilo indirecto con cada tiempo verbal en estilo directo.

Discours rapporté au présent	
Discours direct	Discours rapporté (pas de changement de temps)
présent Elle dit : « J'aime le chocolat. »	présent Elle dit qu'elle aime le chocolat

passé composé Il affirme : « <i>Il a plu.</i> »	passé composé Il affirme qu'il <i>a plu.</i>
futur Il promet : « <i>Ils viendront demain.</i> »	futur Il promet qu' <i>ils viendront</i> demain.

Discours rapporté au passé	
Discours direct	Discours rapporté (changement de temps)
présent Elle a dit : « <i>J'aime</i> le chocolat. »	imparfait Elle a dit qu'elle <i>aimait</i> le chocolat.
passé composé Il a affirmé : « <i>Il a plu.</i> »	plus-que-parfait Il a affirmé qu'il <i>avait plu.</i>
futur Il a promis : « <i>Ils viendront</i> demain. »	conditionnel présent Il a promis qu' <i>ils viendraient</i> le lendemain.

Como es natural, los hablantes podemos usar cualquier tiempo verbal en nuestro discurso. No siempre vamos a reportar mensajes en esos dos tiempos de la tabla. Lo que debes saber es que el cambio se produce siempre "**hacia atrás**" en el tiempo.

Importante

TIEMPO Y LUGAR

Otros cambios derivados de la distinta situación cuando reportamos las palabras de otras personas están en las expresiones de tiempo y lugar. Exactamente igual ocurre también en castellano:

- Juan: "Estamos **aquí**" >>> Juan dijo que estaban **allí**.
- Luis: "Llegamos **ayer**" >>> Luis dijo que habían llegado **el día anterior**.
- Eva: "Tenemos tortilla para cenar **hoy**" >>> Eva dijo que tenían tortilla para cenar **ese día**.

En esta tabla resumimos las principales expresiones de tiempo y lugar que cambian en estilo indirecto:

Discours direct	Discours rapporté
maintenant	à ce moment-là
aujourd'hui	ce jour-là
hier	la veille
demain	le lendemain
prochain	suivant
passé	précédent
ici	là-bas

Comprueba lo aprendido

Completa los huecos con las expresiones temporales o de lugar que faltan. Usa las expresiones de la tabla.

à ce moment-là - le lendemain - la veille - précédente - là-bas - ce jour-là

1. Ils ont dit "Nous sommes allés au cinéma hier."
→ Ils ont dit qu'ils étaient allés au cinéma .
2. Elle a dit "J'ai rendez-vous ici."
→ Elle a dit qu'elle avait rendez-vous .
3. Il a dit "J'ai un examen demain."
→ Il a dit qu'il avait un examen .
4. Tu as dit "Je le ferai pour toi aujourd'hui."
→ Tu as dit que tu le ferais pour moi .
5. Elle a dit "Je n'ai pas faim maintenant."
→ Elle a dit qu'elle n'avait pas faim .
6. Ils ont dit "Nous sommes allés à Paris la semaine passé."
→ Ils ont dit qu'ils étaient allés à Paris la semaine .

Enviar

Ahora que ya conoces los mecanismos y cambios más importantes del estilo indirecto, ha llegado la hora de intentar hacerlo tú mismo/a.

Cuando hagas el siguiente ejercicio, ten cuidado con los verbos y los cambios en la situación (personas, tiempo, lugar).



Imagen de StartupStockPhotos en [Pixabay](#)
bajo licencia [CC0 Creative Commons](#)

Comprueba lo aprendido

Transforma las siguientes oraciones en enunciados indirectos. Te damos el comienzo de cada oración indirecta, el resto lo pones tú.

1) Antoine : "J'habite ici à Toulouse."

Antoine a dit .

2) Bernadette : "Il travaille dans une école."

Bernadette a dit .

3) Christophe : "Nous ne travaillons pas aujourd'hui."

Christophe a dit .

4) Danielle : "Je n'ai pas d'ordinateur."

Danielle a dit .

5) Hélène : "Nous avons rendez-vous avec nos amis au cinéma."

Hélène a dit .

6) Patrice : "J'ai vu ton père hier."

Patrice a dit .

7) Louis : "David n'a pas d'enfants."

Louis a dit que .

8) Marie : "Je ne fais pas beaucoup de sport."

Marie a dit .



Enviar





Para saber más

¿Necesitas seguir practicando? Te dejamos el enlace a una [página](#) con una explicación y ejercicios sobre el discurso indirecto.



Importante

Estilo directo / estilo indirecto

Fijémonos en estas dos expresiones:

Ma mère me disait que la vie est un cadeau	Ma mère me disait "un jour tu comprendras"
Mi mamá me decía que la vida es un regalo	Mi mamá me decía "un día lo entenderás"

En la primera oración, tenemos las palabras de la madre puestas en boca del hijo. Es decir, contadas desde la perspectiva de quien las cuenta. Es lo que se llama **estilo indirecto**. Se usa el verbo **dire** (decir) para introducir una oración subordinada que se une a la principal mediante la conjunción **que**, quedando el mensaje original de la madre reelaborado por el cambio de la situación (cambio de persona que habla).

Por el contrario, en el segundo fragmento, vemos que se han usado las comillas para citar las palabras exactas que dijo su madre. En este caso, el mensaje original de la madre no sufre ningún cambio (persona, momento, lugar...) porque lo que se hace es citar. Cuando citamos las palabras de alguien usando comillas, estamos reproduciendo un mensaje en **estilo directo**.

Importante

Aunque son todas parecidas, hay cuatro estructuras que se usan para el estilo indirecto, en función de tres modalidades oracionales distintas en el mensaje original: **enunciativas** (phrase énonciative), **imperativas** (phrase impérative) e **interrogativas** (phrase interrogative).

- Las oraciones **enunciativas** son aquellas que, sencillamente, afirman o niegan algo.
- Las oraciones **imperativas** son aquellas que tienen como función influir en el comportamiento del receptor (órdenes, prohibiciones, consejos, ruegos, peticiones, sugerencias...). Es decir, que intentan conseguir que el receptor haga o no algo.
- En cuanto a las oraciones **interrogativas**, son las que sirven para conseguir información por parte del receptor.

De ahí que existan diferentes estructuras. Fíjate en los ejemplos:

1) Oración **enunciativa**.

"Tu as la grippe", a dit le médecin	Le médecin a dit que j'avais la grippe
-------------------------------------	---

2) Oración **imperativa**.

Le médecin m'a conseillé "Prends de la soupe"	Le médecin m'a conseillé de prendre de la soupe
---	--

3) Oración **interrogativa**.

Le médecin m'a demandé "Tu as pris froid ?"	Le médecin m'a demandé si j'avais pris froid
---	---

Importante

STYLE INDIRECT

Phrases énonciatives indirectes

Vamos a fijarnos bien en los siguientes ejemplos de oraciones enunciativas directas y en los cambios que sufre la oración al pasarlas a estilo indirecto. Tras su análisis, extraeremos nuestras conclusiones sobre cuáles son los cambios y cómo estructurar las oraciones enunciativas indirectas.

DISCOURS DIRECT	DISCOURS INDIRECT
Jean : "Marie est à la maison aujourd'hui"	Jean a dit que Marie était à la maison ce jour-là.
Mathieu : "Tu lis beaucoup de livres"	Mathieu a dit que je lisais beaucoup de livres.
Sandrine : "Je regarde la télé"	Sandrine a dit qu'elle regardait la télé.
Mes amis : "Nous aimons la musique classique"	Mes amis ont dit qu'ils aimaient la musique classique.

¿Te has fijado en que todas las oraciones indirectas comienzan igual? Hemos remarcado en negrita este detalle. Por otro lado, las comillas han desaparecido, ya que su función es para citar palabras exactas, no reportar.

Con esto ya tenemos claro cuál debe ser el orden de palabras a seguir en enunciativas indirectas. Pero, si te has fijado, hemos marcado en rojo y en azul los verbos. ¿Has visto cómo han cambiado?. Además, si eres observador/a, te habrás dado cuenta de que también han cambiado otras expresiones temporales (*aujourd'hui* por *ce jour-là*). Esto se debe al cambio de la situación. Cuando hablamos en estilo indirecto, estamos hablando en un momento posterior y un lugar diferente al donde se produjo el mensaje original.

en un momento posterior y en lugar diferente al donde se produjo el mensaje original. Por eso, sufren cambios también las expresiones de lugar, tiempo, etc.

Importante

EL TIEMPO DE LOS VERBOS

Hemos visto que al reportar las palabras que alguien dijo, lo hacemos en una situación distinta y en un tiempo posterior al del mensaje original. Esto implica usar siempre un tiempo verbal más hacia el pasado que el original. Fíjate:

Pierre: "Je **vais** à la piscine trois jours par semaine." >>> Pierre a dit qu'il **allait** à la piscine trois jours par semaine.

Vemos que el mensaje original en estilo directo está en presente. Pero al pasarlo a estilo indirecto usamos el imperfecto. Ocurre también en castellano:

El niño: "**Tengo** mucho sueño." >>> El niño dijo que **tenía** mucho sueño.

De momento, vamos a trabajar sólo con los tiempos verbales que hemos aprendido hasta ahora. En esta tabla puedes ver qué tiempos verbales se corresponden en estilo indirecto con cada tiempo verbal en estilo directo.

Discours rapporté au présent	
Discours direct	Discours rapporté (pas de changement de temps)
présent Elle dit : « J'aime le chocolat. »	présent Elle dit qu'elle aime le chocolat
passé composé Il affirme : « Il a plu. »	passé composé Il affirme qu'il a plu.
futur Il promet : « Ils viendront demain. »	futur Il promet qu' ils viendront demain.

Discours rapporté au passé	
Discours direct	Discours rapporté (changement de temps)
présent	imparfait

Elle a dit : « J'aime le chocolat. »	Elle a dit qu'elle aimait le chocolat.
passé composé Il a affirmé : « Il a plu. »	plus-que-parfait Il a affirmé qu'il avait plu.
futur Il a promis : « Ils viendront demain. »	conditionnel présent Il a promis qu' ils viendraient le lendemain.

Como es natural, los hablantes podemos usar cualquier tiempo verbal en nuestro discurso. No siempre vamos a reportar mensajes en esos dos tiempos de la tabla. Lo que debes saber es que el cambio se produce siempre "**hacia atrás**" en el tiempo.

Importante

TIEMPO Y LUGAR

Otros cambios derivados de la distinta situación cuando reportamos las palabras de otras personas están en las expresiones de tiempo y lugar. Exactamente igual ocurre también en castellano:

- Juan: "Estamos **aquí**" >>> Juan dijo que estaban **allí**.
- Luis: "Llegamos **ayer**" >>> Luis dijo que habían llegado **el día anterior**.
- Eva: "Tenemos tortilla para cenar **hoy**" >>> Eva dijo que tenían tortilla para cenar **ese día**.

En esta tabla resumimos las principales expresiones de tiempo y lugar que cambian en estilo indirecto:

Discours direct	Discours rapporté
maintenant	à ce moment-là
aujourd'hui	ce jour-là
hier	la veille
demain	le lendemain
prochain	suivant
passé	précédent
ici	là-bas



Comprueba lo aprendido

1. ¿Serías capaz de transformar oraciones directas en indirectas? Te planteamos algunos enunciados directos sencillos para que intentes convertirlos en enunciados indirectos.

RECUERDA: es como si tú contaras a alguien lo que estas personas dijeron, debes cambiar los verbos a pasado simple porque son cosas que se dijeron en un momento anterior a éste en el que los vas a reportar.

Violette : "J'aime la musique pop."	
Anne : "Jacques est mon copain."	
Marie à moi : "Je ne connais pas ton adresse."	
Pierre : "Ils n'arrivent jamais en retard."	
Mathilde : "Je n'aime pas le football."	

Enviar

Comprueba lo aprendido

2. Completa los huecos con las expresiones temporales o de lugar que faltan. Usa las expresiones de la tabla.

le lendemain - la veille - précédente - là-bas - à ce moment-là

1. Ils ont dit : "Nous avons rendez-vous ici "

1. Ils ont dit : "Nous avons rendez-vous ici."

→ Ils ont dit qu'ils avaient rendez-vous .

2. Elle a dit : "Je suis allée au cinéma la semaine passée."

→ Elle a dit qu'elle était allée au cinéma la semaine .

3. Il a dit : "Je visiterai Alain demain."

→ Il a dit qu'il visiterait Alain .

4. Elle a dit : "J'étudie maintenant."

→ Elle a dit qu'elle étudiait .

5. Ils ont dit : "Nous avons mangé à la pizzeria hier."

→ Ils ont dit qu'ils avaient mangé à la pizzeria .

Envier

Comprueba lo aprendido

3. Transforma las siguientes oraciones en enunciados indirectos. Te damos el comienzo de cada oración indirecta, el resto lo pones tú.

1) Serge : "J'habite ici dans un village au sud."

Serge a dit .

2) Gabrielle : "Il joue la guitare dans une bande."

Gabrielle a dit .

3) Isabelle : "Je n'ai pas cours de français tous les jours."

Isabelle a dit .

4) Marianne : "Je n'ai pas de chien."

Marianne a dit .

5) Philippe : "Mon ami chantera demain dans un concert."

Philippe a dit .

6) Christine : "Nous avons rendez-vous au centre commercial."

Christine a dit .

7) Maxime : "David n'a pas d'argent."

Maxime a dit .

8) Joseph: "Je vais à la bibliothèque maintenant."

Joseph _____ a _____ dit

.

Envier

◀ ▶

Aviso legal

El presente texto (en adelante, el "**Aviso Legal**") regula el acceso y el uso de los contenidos desde los que se enlaza. La utilización de estos contenidos atribuye la condición de usuario del mismo (en adelante, el "**Usuario**") e implica la aceptación plena y sin reservas de todas y cada una de las disposiciones incluidas en este Aviso Legal publicado en el momento de acceso al sitio web. Tal y como se explica más adelante, la autoría de estos materiales corresponde a un trabajo de la **Comunidad Autónoma de Andalucía, Consejería de Educación (en adelante Consejería de Educación)**.

Con el fin de mejorar las prestaciones de los contenidos ofrecidos, la Consejería de Educación se reserva el derecho, en cualquier momento, de forma unilateral y sin previa notificación al usuario, a modificar, ampliar o suspender temporalmente la presentación, configuración, especificaciones técnicas y servicios del sitio web que da soporte a los contenidos educativos objeto del presente Aviso Legal. En consecuencia, se recomienda al Usuario que lea atentamente el presente Aviso Legal en el momento que acceda al referido sitio web, ya que dicho Aviso puede ser modificado en cualquier momento, de conformidad con lo expuesto anteriormente.

1. Régimen de Propiedad Intelectual e Industrial sobre los contenidos del sitio web.

1. **Imagen corporativa.** Todas las marcas, logotipos o signos distintivos de cualquier clase, relacionados con la imagen corporativa de la Consejería de Educación que ofrece el contenido, son propiedad de la misma y se distribuyen de forma particular según las especificaciones propias establecidas por la normativa existente al efecto.

2. **Contenidos de producción propia.** En esta obra colectiva (adecuada a lo establecido en el artículo 8 de la Ley de Propiedad Intelectual) los contenidos, tanto textuales como multimedia, la estructura y diseño de los mismos son de autoría propia de la Consejería de Educación que promueve la producción de los mismos.

La Consejería de Educación distribuye todos los elementos, salvo los relacionados con la imagen corporativa, que conforman la presente obra colectiva objeto del presente Aviso Legal bajo una licencia:

Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Esto implica que usted es libre de:

- Copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra.
- Hacer obras derivadas.

Bajo las condiciones siguientes:

- *Reconocimiento* - Debe reconocer los créditos de la obra de la manera especificada por el autor o el licenciador (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- *No comercial* - No está permitido usar el material con fines comerciales.
- *Compartir bajo la misma licencia* - Si altera o transforma esta obra, o genera una obra derivada, solo puede distribuir la obra generada bajo una licencia idéntica a esta, es decir, bajo una licencia Creative Commons by- nc - sa.

3. **Contenidos de terceros.** Incluidos en los contenidos se pueden encontrar elementos de terceros. En todo caso, la utilización de recursos de terceros se ha realizado respetando las licencias de distribución que son de aplicación. Si en algún momento existiera en los materiales algún elemento cuya utilización y difusión no estuviera permitida en los términos que aquí se hace, es debido a un error, omisión o cambio en la licencia original. Si el usuario detectara algún elemento en esta situación podría comunicarlo a la Consejería de Educación bajo la que se distribuye el material para que tal circunstancia sea corregida de manera inmediata.

Exclusión de responsabilidad

La Consejería de Educación pone a su disposición la información más precisa y correcta posible, aplicando los correspondientes procesos de revisión; sin embargo, puede suceder que en algunos casos la información contenida en los materiales sea errónea o no esté completa o actualizada. La Consejería de Educación dispone de un procedimiento para que cualquier usuario pueda informar de alguno de los aspectos mencionados; en aras de la mejora del servicio que se pretende dar con estos materiales, se tienen establecidos los mecanismos necesarios para modificar lo que se haya detectado en cada momento y sea susceptible de mejora o sustitución.

En los materiales también existen elementos y enlaces a páginas web que dependen de sitios externos totalmente independientes y ajenos al control de la Consejería de Educación, por lo tanto, fuera de su responsabilidad. Por ello, la Consejería de Educación no se responsabiliza de los eventuales errores tipográficos, formales o numéricos que puedan contener esos elementos externos, ni de la exactitud de la información contenida en los mismos, ni de la aparición de contenidos no adecuados o publicitarios.

Esos contenidos externos tendrán exclusivamente carácter informativo en ningún caso implican relación alguna entre la Consejería de Educación, Cultura y Deporte Andaluza y las personas o entidades titulares de tales contenidos o titulares de los sitios donde se encuentren.

A pesar de ello, y usando los cauces establecidos en cada caso, se ruega la comunicación de cualquier incidencia de las comentadas, para que pueda ser corregida o eliminada en el menor espacio de tiempo posible.

